



महात्मा गांधी अन्तरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा  
(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अन्तर्गत स्थापित)  
Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishwavidyalaya  
(Established by Parliament by Act No. 3 of 1997)

महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र

शैलेश कदम  
सहा. आचार्य

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्रीय कार्य

पत्रांक : 023/08/पी.जी.डी.टी./26.11/  
दिनांक :

सत्रीय कार्य करने के दिशा निर्देश

प्रिय विद्यार्थी,

जैसा कि आपको अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा की विद्यार्थी मार्गदर्शिका एवं विवरणिका में बताया ही जा चुका है कि आपको 6 क्रेडिट वाले 5 पाठ्यक्रम के लिए एक-एक अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य (टी.एम.ए.) करना होगा।

प्रत्येक सत्रीय कार्य में खण्ड-अ और खण्ड-ब हैं। खण्ड-अ में तीन प्रश्न हैं और अधिकतम अंक 18 हैं और खण्ड-ब में 6 प्रश्न हैं और अधिकतम अंक 12 हैं। आपको सभी प्रश्न करने हैं। खण्ड-अ के प्रश्नों का उत्तर 800 से 1000 शब्दों में और खण्ड-ब के प्रश्नों का उत्तर 200 से 300 शब्दों में देना है।

सत्रीय कार्य को आप “निदेशक, - महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र” वर्धा में जमा कराएँ तथा आप अपने पास सत्रीय कार्य की एक फोटोप्रति अनिवार्य रूप से रखें।

**प्रस्तुतीकरण :-**

आपको सत्रीय कार्य को निर्धारित तिथि तक जमा कराना होगा ताकि आप संत्रात परीक्षा देने के पात्र हो सकें। हल किए गए प्रश्नों को निम्नलिखित समय सारणी के अनुसार भेजें।

सत्रीय कार्य संख्या	सत्रीय कार्य जमा कराने की अंतिम तिथि	कैसे भेजें
पी.जी.डी.टी.-01 पी.जी.डी.टी.-02 पी.जी.डी.टी.-03 पी.जी.डी.टी.-04 अनुवाद परियोजना-05	15 अप्रैल 2010	निदेशक, - महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र पोस्ट-मानस मन्दिर, पंचटीला, उमरी, वर्धा-442 001 (महाराष्ट्र) फैक्स नं. : फोन नं. : 07152-247146 वेब साईट: www.hindivishwa.org

**नोट :** अंतिम तिथि के बाद प्राप्त सत्रीय कार्य को स्वीकार नहीं किया जाएगा।

हम आशा करते हैं कि आप सत्रीय कार्य में बताई गई हर प्रकार की श्रेणी के लिए दिए गए निर्देशों के अनुसार अपने उत्तर लिखेंगे। सत्रीय कार्य के उत्तर लिखते समय कृपया निम्नलिखित बातों को ध्यान में रखें :

- योजना :** सत्रीय कार्य को ध्यान से पढ़िए। जिन इकाइयों पर सत्रीय कार्य आधारित हैं, उन्हें ध्यान से पढ़िए। प्रत्येक उत्तर के बारे में महत्वपूर्ण तथ्य नोट कर लें और फिर उन्हें तार्किक क्रम में व्यवस्थित कर लें।
- संगठन :** अपने उत्तर की कच्ची रूपरेखा बनाने से पहले कुछ बेहतर को चुनने और विश्लेषण करने का प्रयास कीजिए। उत्तर की प्रस्तावना और समाहार पर विशेष ध्यान दें।  
क) आपका उत्तर तर्कसंगत और सुसंगत हो  
ख) वाक्यों और अनुच्छेदों में स्पष्ट संबंध हो, और  
ग) भाव, शैली और प्रतुति का पर्याप्त ध्यान रखते हुए सही-सही उत्तर लिखें।
- प्रस्तुतीकरण :** जब आप अपने उत्तर से संतुष्ट हो जाएँ तो जमा कराने के लिए सत्रीय कार्य के प्रश्नों के उत्तर की स्वच्छ प्रति तैयार करें। **उत्तर साफ-साफ हस्तलिपि में लिखें।** जिन बिंदुओं पर आप जोर देना चाहते हैं, उन्हें रेखांकित कर दें। यह अवश्य सुनिश्चित कर लें कि आपका उत्तर निर्धारित शब्दसीमा के भीतर ही हो।

शुभकामनाओं के साथ,

(शैलेश कदम)  
(कार्यक्रम संयोजक)

निर्देश : प्रिय विद्यार्थियों सत्रीय कार्य आरंभ करने से पूर्व निम्नलिखित बातों को ध्यान से पढ़िए :

- 1) अपनी उत्तर-पुस्तिका के पहले पृष्ठ के दाएँ सिरे पर नामांकन संख्या, नाम, पूरा पता और दिनांक लिखिए।
- 2) अपनी उत्तर पुस्तिकाओं के प्रथम पृष्ठ के मध्य भाग में पाठ्यक्रम का शीर्षक, सत्रीय कार्य संख्या अवश्य दिजिए।

उत्तर पुस्तिका का प्रथम पृष्ठ निम्न प्रकार से शुरू होगा।

नामांकन संख्या : -----

नाम : -----

पता : -----  
-----  
-----

पाठ्यक्रम का नाम/कोड : -----

सत्रीय कार्य कोड : ----- दिनांक : -----  
-----

उत्तर के लिए केवल फुलस्केप के आकार के कागज़ का इस्तेमाल करें और उन कागज़ों को अच्छी तरह से बाँध लें।

- 3) प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।
- 4) अपनी लिखावट में उत्तर दें।
- 5) सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका जाँच के लिए **निदेशक, - महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र पोस्ट-मानस मन्दिर, पंचटीला, उमरी, वर्धा-442 001 (महाराष्ट्र) के पास 15 अप्रैल 2010 तक अवश्य भेज दें।**



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र  
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा  
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2009-10  
Post Graduation Diploma in Translation  
सत्रीय कार्य (Assignment)

**विषय :** अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा  
**Subject :** Post Graduate Diploma in Translation  
**कोर्स शीर्षक :** अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि  
**Course Title :** Translation Theory & Practical

**विषय कोड :** पीजीडीटी  
**Subject Code :** PGDT  
**कोर्स कोड :** पीजीडीटी 01  
**Course Code :** PGDT 01

अधिकतम अंक : 30  
Maximum Marks : 30

**खण्ड - अ**  
Section - A

अधिकतम अंक - 18  
Maximum Marks - 18

Note : Long Answer Question write your answer in 800 to 1000 words each. All question are compulsory.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

- प्रश्न 1 . रोजगार की दृष्टि से अनुवाद की आवश्यकता और उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 6
- प्रश्न 2 . अनुवाद में कोश की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 6
- प्रश्न 3 . अंग्रेजी से हिन्दी अनुवाद की प्रमुख समस्याओं को सोदाहरण बताए। 6

**खण्ड - ब**

अधिकतम अंक 12  
Maximum Marks - 12

नोट - लघु उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

Note : Short Answer Question write your answer in 200 to 300 words each. All question are compulsory.

- प्रश्न 4 . अनुवाद की परिभाषा बताए। 2
- प्रश्न 5 . शब्दकोश की परिभाषा बताए। 2
- प्रश्न 6 . अनुवादक के गुण बताए। 2
- प्रश्न 7 . मशीनी अनुवाद के प्रकार बताए। 2
- प्रश्न 8 . कोश के प्रकार बताए। 2
- प्रश्न 9 . अनुवाद के प्रकार बताए। 2



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र  
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा  
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2009-10  
Post Graduation Diploma in Translation  
सत्रीय कार्य (Assignment)

**विषय :** अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा  
**Subject :** Post Graduate Diploma in Translation  
**कोर्स शीर्षक :** अनुवाद भाषिक और सामाजिक पक्ष  
**Course Title :** Linguistics & Social Aspects of Translation

**विषय कोड :** पीजीडीटी  
**Subject Code :** PGDT  
**कोर्स कोड :** पीजीडीटी 02  
**Course Code :** PGDT 02

अधिकतम अंक : 30  
Maximum Marks : 30

**खण्ड - अ**  
Section - A

अधिकतम अंक - 18  
Maximum Marks -18

Note : Long Answer Question write your answer in 800 to 1000 words each. All question are compulsory.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

- प्रश्न 1 . बहुभाषिक समाज में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए। 6
- प्रश्न 2 . राजभाषा से आप क्या समझते हैं? 6
- प्रश्न 3 . हिन्दी वर्तनी के मानकीकरण के संदर्भ में लेख लिखिए। 6

**खण्ड - ब**

अधिकतम अंक 12  
Maximum Marks - 12

नोट - लघु उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

Note : Short Answer Question write your answer in 200 to 300 words each. All question are compulsory.

- प्रश्न 4 . व्याकरण में काल का अर्थ एवं परिभाषा लिखिए। 2
- प्रश्न 5 . शब्द रचना के विविध उपादान कौन से हैं। 2
- प्रश्न 6 . शिक्षा-माध्यम और अनुवाद के सम्बन्ध को स्पष्ट किजिए। 2
- प्रश्न 7 . भाषा का सामाजिक संदर्भ स्पष्ट किजिए। 2
- प्रश्न 8 . 'पारिभाषिक शब्द' किसे कहते हैं? 2
- प्रश्न 9 . भाषा-विकास में अनुवाद की क्या भूमिका है? 2



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र  
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा  
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2009-10  
Post Graduation Diploma in Translation  
सत्रीय कार्य (Assignment)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Subject : Post Graduate Diploma in Translation

कोर्स शीर्षक : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

Course Title : Difference Levels & Fields of Practical Translation

विषय कोड : पीजीडीटी

Subject Code : PGDT

कोर्स कोड : पीजीडीटी 03

Course Code : PGDT 03

अधिकतम अंक : 30

Maximum Marks : 30

खण्ड - अ  
Section - A

अधिकतम अंक - 18  
Maximum Marks -18

Note : Long Answer Question write your answer in 800 to 1000 words each. All question are compulsory.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

- प्रश्न 1. आशु अनुवाद की आवश्यकता और महत्व को स्पष्ट कीजिए। 6
- प्रश्न 2. आशु अनुवाद तथा सामान्य अनुवाद का अंतर स्पष्ट कीजिए। 6
- प्रश्न 3. निम्नलिखित हिन्दी वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 6
1. रास्ते में वह दुर्घटनाग्रस्त हो गया।
  2. सीमा पर चार जवान मारे गए।
  3. प्रशिक्षण से कौशल का उन्नयन होता है।
  4. हमारा इससे कोई सरोकार नहीं है।
  5. उसका मुकाबला करना आसान नहीं है।

खण्ड - ब

अधिकतम अंक 12  
Maximum Marks - 12

नोट - लघु उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

Note : Short Answer Question write your answer in 200 to 300 words each. All question are compulsory.

- प्रश्न 4. भारत में आशु अनुवाद की जरूरत किन-किन क्षेत्रों में पड़ती है? 2
- प्रश्न 5. विशेषण की परिभाषा बताइए। 2
- प्रश्न 6. संज्ञा पदबंध का स्वरूप क्या है। 2
- प्रश्न 7. शब्द कैसे बनता है? 2
- प्रश्न 8. मिश्र वाक्य क्या है? 2
- प्रश्न 9. स्वर और व्यंजन किसे कहते हैं? उदा. दीजिए। 2



ज्ञान शान्ति मेत्री

महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र  
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा  
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2009-10  
Post Graduation Diploma in Translation  
सत्रीय कार्य (Assignment)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा  
Subject : Post Graduate Diploma in Translation  
कोर्स शीर्षक : प्रशासनिक अनुवाद  
Course Title : Official Translation

विषय कोड : पीजीडीटी  
Subject Code : PGDT  
कोर्स कोड : पीजीडीटी 04  
Course Code : PGDT 04

अधिकतम अंक : 30  
Maximum Marks : 30

खण्ड - अ  
Section - A

अधिकतम अंक - 18  
Maximum Marks -18

Note : Long Answer Question write your answer in 800 to 1000 words each. All question are compulsory.

नोट - दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

- प्रश्न 1 . अनुवाद में पारिभाषिक शब्दों का क्या महत्व है? 6
- प्रश्न 2 . भाषा प्रयुक्ति क्या है? 6
- प्रश्न 3 . निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय बताइए 6
1. Personal law      2. Head of Account      3. Minutes of Meeting      4. Abuse of power  
5. Dead account      6. Terms of reference      7. Animal Husbandry      8. Acid test  
9. Brain Drain      10. Quarterly return      11. Attachment order

खण्ड - ब

अधिकतम अंक 12  
Maximum Marks - 12

नोट - लघु उत्तरीय प्रश्न। निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

Note : Short Answer Question write your answer in 200 to 300 words each. All question are compulsory.

- प्रश्न 4 . निम्नलिखित अंग्रेजी संक्षिप्तियों के पूर्ण रूप लिखिए - 2  
1. SARC      2. MTNL      3. NCERT      4. GATT      5. WTO
- प्रश्न 5 . प्रशासनिक अनुवाद की परिभाषा लिखिए। 2
- प्रश्न 6 . बैंक में प्रयोग किये जाने वाले पाँच पारिभाषिक शब्द लिखिए। 2
- प्रश्न 7 . सरकारी पत्र किसे कहते हैं। 2
- प्रश्न 8 . भारत के केन्द्रीय बैंक का नाम क्या है? 2
- प्रश्न 9 . हिन्दी में टिप्पनी कैसे लिखते हैं? 2



महात्मा गांधी दूरस्थ शिक्षा केन्द्र  
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, वर्धा  
अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा सत्र 2009-10  
Post Graduation Diploma in Translation  
सत्रीय कार्य (Assignment)

**विषय :** अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा  
**Subject :** Post Graduate Diploma in Translation  
**कोर्स शीर्षक :** अनुवाद परियोजना  
**Course Title :** Translation Project

**विषय कोड :** पीजीडीटी  
**Subject Code :** PGDT  
**कोर्स कोड :** पीजीडीटी 05  
**Course Code :** PGDT 05

अधिकतम अंक : 100  
Maximum Marks : 100

अनुवाद परियोजना के तहत आपको एक प्रश्नपत्र के बराबर याने 6 क्रेडिट की एक अनुवाद परियोजना पूर्ण करनी है। आप किसी भी हिन्दी या अंग्रेजी कृति को अनुवाद परियोजना के लिए चुन सकते हैं। आप अपनी सुविधानुसार चुनी हुई कृति का हिन्दी या अंग्रेजी में अनुवाद कर सकते हैं। अनुवाद के लिए मूल कृति आवश्यक रूप से प्रकाशित या टाईपिंग रूप में 25 पृष्ठों की होनी चाहिए। मूल कृति और अनुवादित कृति दोनों को अत्यावश्यक रूप से भेजना अनिवार्य है। भेजी हुयी मूल कृति आपको वापस नहीं भेजी जायेगी। अनुवाद स्वयं करना अनिवार्य है तथा छात्र की हस्तलिपि मान्य होगी।

**अनुवाद परियोजना के लिए कुछ विषय -**

1. प्रशासनिक पत्र
  2. समाचार पत्रों में छपे लेख या समाचार (टाईप के बाद मूल कृति के कुल 25 पृष्ठ हो)
  3. पत्रिकाओं में छपे लेख (25 पृष्ठ)
  4. इंटरनेट पर उपलब्ध लेख
  5. सभी प्रकार के पुस्तकों में छपे लेख (25 पृष्ठों को चुन सकते हैं)
- शुभकामनाओं के साथ।

शैलेश कदम  
कार्यक्रम संयोजक